Бусыга И.В., Семенова С.Н., Бабак О.В.

Лексико-семантические характеристики художественного текста (на материале произведения Г.Ф. Лавкрафта «Изгой»)

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/lj-03-2021-123

idsp: ljjournal-03-2021-123

Аннотация

Исследование посвящено выявлению лексико-семантических отношений и установлению сходств и отличий произведения Г.Ф. Лавкрафта «Изгой» на английском и русском языках. Проведён комплексный анализ исследуемых слов и словосочетаний. В ходе работы были применены методы сравнительного и статистического анализа, позволившие выявить расхождения между английским и русским вариантами слов и словосочетаний. Составлены и проанализированы диаграмма и таблица, построенные на основе данных, полученных в процессе изучения материала на английском и русском языках.

Ключевые слова: Г.Ф. Лавкрафт, характеристика, метафора, интерпретация, классификация, описание, диаграмма.

Abstract

The research is devoted to the identification of lexical and semantic relations and the establishment of similarities and differences of the work of H.P. Lovecraft “The Outsider” in English and Russian. A comprehensive analysis of the studied words and phrases was made. In the course of the work, the methods of comparative and statistical analysis were used, which allowed to identify discrepancies between the English and Russian versions of words and phrases. A diagram and a table based on the data obtained in the course of studying the material in English and Russian are built and analyzed.

Keywords: H.P. Lovecraft, characteristics, metaphor, interpretation, classification, description, diagram.

Введение

Актуальность данной работы заключается в том, что исследование текстов художественной литературы перспективно в плане получения лексико-семантических результатов для науки в целом.

Цель нашего исследования заключается: 1) в комплексном изучении лексико-семантических отношений, присутствующих в произведении H.F. Lovecraft “The Outsider” на английском языке, а также в переводной работе «Изгой» на русском языке, выполненной О. Мичковским; 2) в сопоставлении исследуемых слов и словосочетаний на английском и русском языках и выявлении расхождений.

Методологической базой данной статьи являются работы ученых: 1) Ю.Е. Калугина в свое научном труде провела исследование, направленное на изучение того, каким образом всевозможные явления культуры отражаются в английской финансово-экономической терминологии [2, с. 518]; 2) С.Н. Семенова исследует тексты, содержащие термины и предлагает различные модели классификации отобранного материала [1, с. 5; 6, с. 152–160; 7, с. 57–58]; 3) Л.Н. Лунькова и М.С. Павлова рассматривают вопросы интерпретации художественного текста через когнитивный анализ метафор и анализируют основные проблемы перевода метафор [5, с. 904–910]. Теоретические и практические результаты этих трудов легли в основу данного исследования.

В процессе изучения оригинального текста Г.Ф. Лавкрафта «Изгой» (“The Outsider”) на английском языке [3] и его перевода на русском языке, выполненном О.

Мичковским [4] получены данные, представленные нами в табл. 1 и на рис. 1. Часто встречаемыми были метафоры, менее встречаемыми – биологические понятия. По нашему мнению это вызвано тем, что автор, таким образом «зашифровал» информацию для того, чтобы читатель пришел к своему собственному собирательному образу главного героя произведения.

Таблица 1

Классификация полученных результатов

Темы		Примеры	Количество	%
1. Семантические отношения	1.1. Метафоры	<i>maddening rows of antique books</i> (сводящими с ума рядами старинных книг); <i>mind threatens to reach beyond</i> (рассудок готов умчаться за свои пределы); <i>those sere memories</i> (увядшие воспоминания); <i>sheer wall</i> (голой стене); <i>mute trees</i> (молчаливых деревьев); <i>amidst gay crowds in the sunny world</i> (среди весёлых и шумных толп в солнечном мире); <i>the endless forest</i> (бескрайним лесом); <i>air more filled with brooding fear</i> (воздух наполнялся гнетущим страхом); <i>nighted silence</i> (ночной немоты); <i>endless twilights</i> (вечно полумраке); <i>shadowy solitude</i> (сумрачном безлюдье); <i>ghastly and terrible was that dead, stairless cylinder of rock</i> (мёртвый гладкий каменный цилиндр, черный пустынный и немой); <i>sightless crawling up</i> (подъёма вслепую); <i>accursed branches of the wood</i> (проклятые ветви леса); <i>hoary secrets</i> (седые тайны); <i>vague visions</i> (смутных грёзах); <i>amazing height</i> (головокружительная высота); <i>gleamed spectrally</i> (призрачно поблёскивал); <i>frantic craving</i> (неистовое стремление); <i>maddeningly familiar</i> (до безумия знакомый); <i>yet full of perplexing strangeness</i> (до неузнаваемости чужой); <i>blackest convulsion</i> (горькой истины); <i>the nightmare was quick to come</i> (кошмар не заставил себя ждать); <i>the putrid, dripping eidolon</i> (гниющий и разлагающийся символ); <i>madly fleeing</i> (безумной спешке); <i>frightful vividness</i> (ужасной очевидности)	26	41,6
	1.2. Фразеологизмы	<i>stone by stone</i> (камень за камнем); <i>at any cost</i> (чего бы это не стоило); <i>god knows</i> (видит Бог); <i>not of this world</i> (не от мира сего); <i>merciful earth should always hide</i> (милосердная земля обычно скрывает от людских глаз); <i>delirious fugitives</i> (обезумевших от страха беглецов)	6	8,3
	2. Географические понятия	<i>groves</i> (рощи); <i>sky</i> (небо); <i>deep</i> (дно); <i>forest</i> (лес); <i>wood</i> (лес);	16	26,6

		<i>height</i> (высота); <i>moon and stars</i> (луна и звезды); <i>ground</i> (земля); <i>river</i> (поток); <i>wooded park</i> (парк); <i>earth</i> (земля); <i>wind</i> (ветер); <i>avalanche</i> (лавины); <i>cosmos</i> (вселенная); <i>catacombs of Nephrenka</i> (катакомбах Неврен-ка); <i>valley of Hadoth by the Nile</i> (долине Хадоф возле Нила)		
3. Биологические понятия	3.1. Фауна	<i>cobwebs</i> (паутину); <i>rats</i> (крыс); <i>bats</i> (летучих мышей); <i>spiders</i> (пауков); <i>bats</i> (неотопыри)	5	8,3
	3.2. Флора	<i>trees</i> (деревья); <i>meadows</i> (травы); <i>ivied</i> (поросшие плющом)	3	5
	3.3. Анатомия	<i>eye</i> (глаза); <i>skeletons</i> (скелеты); <i>bones</i> (кости); <i>hands</i> (руки); <i>hand</i> (рука); <i>fingers</i> (пальцы)	6	10
Итого:			60	100

Рис. 1. Процентное соотношение слов и словосочетаний

Интерпретация метафор

Следующим этапом в исследовании материала произведения было выявление, классификация и наша интерпретация нижеперечисленных метафор. Итак, метафора понимается как: «структура речи, состоящая в использовании слов, словосочетаний или выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства или сравнения» [5, с. 909].

Таким образом, курсивом выделены примеры из оригинала произведения, в скобках даны варианты перевода профессионального переводчика, далее следуют наши комментарии по каждому найденному примеру.

- 1) *maddening rows of antique books* (сводящими с ума рядами старинных книг) – большой ряд старинных книг;
- 2) *mind threatens to reach beyond* (рассудок готов умчаться за свои пределы) – состояние крайнего отчаяния;
- 3) *those sere memories* (увядшие воспоминания) – очень старые, начинающие забываться воспоминания;
- 4) *sheer wall* (голой стене) – стена без предметов декора;
- 5) *mute trees* (молчаливых деревьев) – деревья стояли спокойно;
- 6) *amidst gay crowds in the sunny world* (среди весёлых и шумных толп в солнечном мире) – общество и мир из мира мечтаний;
- 7) *the endless forest* (бескрайним лесом) – лес, край которого не видно;

- 8) *air more filled with brooding fear* (воздух наполнялся гнетущим страхом) – всеобъемлющее чувство страха и тревоги;
- 9) *nighted silence* (ночной немоты) – ночная тишина;
- 10) *endless twilights* (вечном полумраке) – тёмное мрачное место;
- 11) *shadowy solitude* (сумрачном безлюдье) – тёмное безлюдное место;
- 12) *ghastly and terrible was that dead, stairless cylinder of rock* (мёртвый гладкий каменный цилиндр, черный пустынный и немой) – описание скалы при помощи качественных прилагательных;
- 13) *sightless crawling up* (подъёма вслепую) – действие происходило в ночное время суток, поэтому герою ничего не было видно;
- 14) *accursed branches of the wood* (проклятые ветви леса) – мрачные и страшные ветви деревьев;
- 15) *hoary secrets* (седые тайны) – очень старые тайны;
- 16) *vague visions* (смутных грёзах) – нечёткие / не явные мечтания;
- 17) *amazing height* (головокружительная высота) – достаточно большая высота;
- 18) *gleamed spectrally* (призрачно поблёскивал) – едва был виден ночью при лунном свете;
- 19) *frantic craving* (неистовое стремление) – неудержимое желание что-то совершить;
- 20) *maddeningly familiar* (до безумия знакомый) – очень знакомый, близкий;
- 21) *yet full of perplexing strangeness* (до неузнаваемости чужой) – чуждое, далёкое от понимания;
- 22) *blackest convulsion* (горькой истины) – тяжёлая, причиняющая боль правда;
- 23) *the nightmare was quick to come* (кошмар не заставил себя ждать) – быстрое приближение неприятностей;
- 24) *the putrid, dripping eidolon* (гниющий и разлагающийся символ) – символ разочарования;
- 25) *madly fleeing* (безумной спешке) – делать что-либо очень быстро;
- 26) *frightful vividness* (ужасной очевидности) – явная причина чего-либо.

В контексте данной работы перевод метафор рассматривается как процесс, основанный на способности переводчика погрузиться в содержание другого языка и показать взаимодействие мыслей автора, а также их понимание и передача на свой родной язык.

Анализ результатов исследования

При детальном изучении оригинального текста произведения Г.Ф. Лавкрафта (“The Outsider”) на английском языке выделены семантические отношения, географические и биологические понятия, а затем выбраны и сопоставлены эти же единицы в переводной версии «Изгой» на русском языке. Так же были выявлены расхождения между английским и русским вариантами слов и словосочетаний. Например, в англоязычном варианте *river* – поток; *sheer wall* – голая стена и т.д. Для более выразительного восприятия событий в произведении О. Мичковский в переводной работе использовал не только понятие «летучие мыши», но и определённый вид летучих мышей – «нетопыри», хотя писатель использовал только “bats”. Варианты перевода на русский язык тех или иных слов и словосочетаний, не нарушают общего замысла автора, заложенного в структуру и содержание произведения.

Заключение

Таким образом, результаты проведённого исследования могут быть использованы для подготовки вспомогательных материалов для занятий по

английскому и русскому языкам, а также для составления учебно-методических пособий и словарей.

1. Аксютенкова Л.Г., Беседина Н.В., Семенова С.Н. Классификация метафор (на примере повести Э. Сетона «Лобо» на английском и русском языках) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. С. 5–15.
2. Калугина Ю.Е. Анализ национально-маркированных терминологических единиц экономики на материале английского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. №3. С. 517–531. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-3-517-531.
3. Лавкрафт Г.Ф. Изгой [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/o.aspx> (дата обращения: 13.10.2020).
4. Лавкрафт Г.Ф. Изгой (перевод О. Мичковского) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lovecraftian.ru/g-f-lavkraft-izgoj/> (дата обращения: 13.10.2020).
5. Лунькова Л.Н., Павлова М.С. Когнитивный аспект перевода метафоры на материале романа Дж. Барнса «Как все было» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. №4. С. 904–910. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-904-910.
6. Семенова С.Н. Композиционно-тематические блоки содержания жанра научно-популярной статьи, характеризующей предметную область «География» (на материале журнала “National Geographic”) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 2. С. 56–61.
7. Семенова С.Н., Горбачев Ю.А., Любина И.М. К вопросу о повторяемости географических терминов в научной литературе (на материале научных монографий на английском языке) // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. С. 152–160.

Кажарова И.А.

«Детский мир» Тамары Шогеновой. Материалы к биобиблиографическому словарю «Адыгские писатели XIX – XXI вв.»

*ИГИ КБНЦ РАН
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-124

idsp: ljjournal-03-2021-124

Аннотация

В статье кратко обозначена биография и охарактеризована детская поэзия адыгского автора Тамары Шогеновой. Ее имя малоизвестно, а произведения, адресованные в основном детям дошкольного и младшего школьного возраста, немногочисленны, однако интересны как с точки зрения их восприимчивости к устоявшимся традициям детской поэзии, так и в плане поиска собственных способов выразительности.

Ключевые слова: Тамара Шогенова, адыгская литература, детская поэзия, биография, образ.

Abstract

The article briefly outlines the biography and characterizes the children's poetry of the Adyghe author Tamara Shogenova. Her name is little known, and the works addressed mainly to children of preschool and primary school age are not numerous, but they are interesting both in terms of their sensitivity to the established traditions of children's poetry, and in terms of finding their own ways of expression.

Keywords: Tamara Shogenova, Adyghe literature, children's poetry, biography, image.